

## Albaes

*Allegretto*



A la mar m'n vullc e - nar \_ a vo - re les ai-gües



bla- ves, a vo - re les ai-gües bla-ves, que ha ven -



gut u - na bar - que - ta de po - me - tes ca - ta -



la - nes, de po - me - tes ca - ta - la - nes.

### Variant

- 1 A la vora del riu, mare,  
|: m'he deixat les espardenyes; :|  
mare, no li ho diga al pare  
|: que jo tornaré a per elles. :|
- 2 Ara per ferme partir  
|: la lluna m'ha pres envetxa, :|  
i totes les nits s'amaga  
|: abans que aplegue a ta reixa. :|

Un text castellà  
ALBORADA

Muchas flores en la Huerta,  
|: mucho artista en las entrañas, :|  
mucho naranjo en la costa,  
|: ¡Valencia del Cid se llama! :|

Morenita vienes, Rosa;  
|: vienes, Rosa, muy tostada, :|  
estas son, madre, caricias  
|: de la costa valenciana. :|

Que lo empaña el que la tira;  
|: no tires más tierra al río, :|  
porque es el Turia un espejo  
|: en que Valencio se mira. :|

<b>Albaes</b> ( <i>plur.</i> )	Morgenständchen
A la mar m'n vullc enar a vore les aigües blaves, que ha vengut una barqueta de pometes catalanes.	Zum Meer will ich gehen zu sehen die blauen Wasser; denn es ist gekommen ein Boot mit katalanischen Äpfelchen.
<i>Variant</i>	<i>Variante</i>
1	
A la vora del riu, mare, m'he deixat les espardenyès; mare, no li ho diga al pare que jo tornaré a per elles.	Am Ufer des Flusses, Mutter, habe ich gelassen die Hanfschuhe; Mutter, sagen Sie es [ihm] nicht dem Vater, denn ich werde zurückkehren, um sie (zu holen).
2	
Ara per ferme partir la lluna m'ha pres envetxa, i totes les nits ( <i>plur.</i> ) s'amaga abáns que aplegue a ta reixa.	Nun, um mich zum Fortgehen zu bringen, der Mond hat angefangen, mich zu beneiden; und jede Nacht versteckt er sich, bevor ich erscheine, an deinem (Fenster-)Gitter.

SG/GE/EF 100296

<i>Un text castellà</i>	<i>Ein kastilischer Text</i>
<b>Alborada</b>	Morgenständchen
Muchas flores en la Huerta <sup>1</sup> , mucho artista en las entrañas,  mucho naranjo en la costa, ¡Valencia <sup>2</sup> del Cid se llama!	Viele Blumen in der Huerta, viele Künstler im Inneren ( <i>wörtl.</i> in den Eingeweiden ( <i>dieser Provinz</i> )) viele Apfelsinenbäume an der Küste, Valencia des Cid nennt sie sich!
Morenita ( <i>dim.</i> ) vienes, Rosa, muy tostada, estas son, madre, caricias de la costa valenciana.	Liebste ( <i>wörtl.</i> Schwarzbraune) du kommst, Rosa, ganz braun gebrannt, dies sind, Mutter, Liebkosungen der Küste von Valencia.
Que lo empaña el que la tira; no tires más tierra al río, porque es el Turia un espejo en que Valencia se mira.	Der trübt ihn ( <i>den Fluss</i> ) der sie ( <i>die Erde</i> ) wirft; wirf nicht mehr Erde in den Fluss, weil der Turia ein Spiegel ist, in dem Valencia sich betrachtet.

<sup>1</sup> *Huerta*, fruchtbare Gegend um Valencia

<sup>2</sup> *Valencia*, Hauptstadt der autonomen Valencianischen Gemeinschaft und der Provinz Valencia; die drittgrößte Stadt des Landes liegt an der Mittelmeerküste an der Mündung des Flusses Turia.

<sup>3</sup> *El Cid*, eigentlich ‚Rodrigo Diaz de Vivar‘ (um 1043-1099); kastilischer Ritter aus der Zeit der Reconquista. Der Name ‚El Cid‘ ist aus dem arabischen as-sayyid (= der Herr) abgeleitet und stammt aus der Zeit, in der er als Söldnerführer in der spanischen Levante agierte.

<sup>4</sup> *Turia*, Fluss in Spanien, der in der Sierra de Albarracín entspringt und nach 280 km in Valencia im Mittelmeer mündet.